

Biographical notes on speakers and chairs

TIMOTHY BENBOW

Timothy Benbow has been Director, *New OED* since 1983. He joined Oxford University Press in 1970 and has served as Editor, *Crockford's Clerical Directory*, General Manager, OUP Pakistan, Executive Director, University Press Limited (OUP's Associate Company in Nigeria) and Deputy Director, International Division, OUP.

MAGNAR BREKKE

Magnar Brekke received his PhD from the University of Michigan (1976) and lectures on linguistics and EST in the English department of the University of Bergen. With Roald Skarsten he is joint project leader of ENTRA.

TONY HARTLEY

Tony Hartley teaches interpreting and machine aids on Bradford University's Postgraduate Diploma/MA in Translating and Interpreting. His work in terminology has taken him to Quebec and includes consultancies in the fields of MT and controlled languages. He is currently spending a sabbatical year within Sussex University's Artificial Intelligence programme and is soon to take up a research post there.

JOHN HAYES

John Hayes is a Chartered Mechanical Engineer who spent the first half of his life in toolmaking, machine building and design, production and sales management. Being bilingual he switched quite accidentally to technical translations in mid-life and has for the last twenty-five years worked as a freelance technical translator in a highly specialised and narrow area of this profession.

ERIKA HOFFMANN

Erika Hoffmann studied Russian, French and English at the University of Mainz (Centre for Applied Linguistics, Germersheim). She has been a translator for the Ministry of Defence and worked in linguistic activities at Austin, Texas and Mannheim, Germany. At present she is engaged in terminology, standardisation and the operation of the termbank at the Federal Office of Languages, Hurth, Germany.

MALCOLM JONES

Malcolm Jones works at British Telecom's Research Laboratories at Martlesham Heath, Ipswich.

ALAIN LANDRY

Alain Landry is Assistant Under-Secretary of State (Official Languages and Translation). He has worked for the Canadian Secretary of State since 1972 and prior to that was with the Ontario Public Service Commission. He is Chairman of standardisation committees of the International Standardisation Organisation (ISO), a member of the Haut Conseil de la francophonie, and Vice-President, Biennales de la langue française. His publications include papers on French language topics at various conferences and articles in periodicals.

PETER BEHRENDT LAU

Peter Behrendt Lau studied Spanish, Danish and general and applied linguistics at the University of Aarhus 1967-77. He was a Research fellow from 1979 to 1981 engaged on a project on the theory of translation and interpretation and a Translator at the Commission of the European Communities until 1985. Since January 1985 he has been a member of the Eurotra project team.

BRIAN McCLUSKEY

Brian McCluskey has degrees in English and Law and worked in the oil industry before becoming a translator with Shell in 1964. He was head of the Shell translation service in The Hague and subsequently of the English Translation Division of the European Commission in Luxembourg. He has been head of Planning and Coordination for the Commission's Translation Directorate in Brussels since 1986.

JOHN McNAUGHT

John McNaught is a Lecturer in Computational Linguistics at UMIST. He has carried out applied research in terminology, machine translation, computational lexicography and thesauri and is a member of the British Eurotra Group.

ULLA MAGNUSSON MURRAY

Ulla Magnusson Murray was born and educated in Sweden. After a spell as a medical translator, she came to England in the early 1970s to study theoretical linguistics. She then worked as Editor of the *EEC Journal on Vocational Training*, published in six languages. Following the journal's move to the Berufsausbildungszentrum in West Berlin, she joined ITT in Harlow in 1976. She established the ITT Translation and Linguistics Centre, later to be the first company in Europe to install a computer-assisted translation

system in 1982. She reported ITT's experience at the 1983 conference. She left ITT in 1986 and is now working as an independent consultant in the fields of MT and translation management and production.

WOLFGANG NEDOBITY

Wolfgang Nedobity studied philology and librarianship in Austria and the United Kingdom. He joined the International Information Centre for Terminology in 1980, where he is responsible for research and training in terminology. Since 1986 he has been a lecturer in foreign language documentation at the University of Vienna.

CATRIONA PICKEN

After more than thirty years as a staff translator with Shell, Catriona Picken is now working as a freelance translator, mainly in French, Dutch and Italian, specialising in technical subjects. She is external examiner for French at Bradford University and for Italian at the Polytechnic of Central London and the University of Kent, and also for Dutch at the University of Kent. She edited *The Translator's Handbook*, Aslib 1983, as well as the *Proceedings* of the Sixth, Seventh and Eighth 'Translating and the Computer' Conferences, and those of the first Conference of the Institute of Translation and Interpreting. She is a member of the Council and one of the Vice-Chairs of the Institute of Translation and Interpreting.

RAINER REISENBERGER

Rainer Reisenberger, Managing Director of Arrow Technical Translations Limited, was educated at the universities of Vienna and London and qualified as a linguist in mechanical engineering and electronics; his professional experience derives from teaching, management and technical translation in industry.

As a practising translator he is particularly well placed to appreciate the complex demands of effective foreign language communication and personally monitors the standard of the translation service provided by Arrow Technical Translations Limited.

PROFESSOR JUAN CARLOS SAGER

Professor Sager is head of the Department of Language and Linguistics at UMIST, which specialises in the teaching of computational linguistics and in research into termbanks and machine translation. He is Chair of the EC Commission's advisory committee on the improvement of transfer of information between European languages (CETIL) and is President of the new Institute of Translation and Interpreting.

MAHMOUD ESMA'IL SIENY

Mahmoud Esmā'il Sieny is Professor of Applied Linguistics at King Saud University. Prior to this he was founding Director of the Arabic Language Institute, King Saud University, a part-time consultant and founding supervisor of BASM (Saudi Terminology Data Bank), Riyadh, and a Reviser in the RAB Project (ITU-sponsored terminology Arabisation). He is author and co-author of over thirty books on linguistics and language teaching, including three dictionaries.

ROALD SKARSTEN

Roald Skarsten is head of the computing section, Faculty of Arts, University of Bergen and is working on a doctorate in classical Greek. With Magnar Brekke he is joint project leader of ENTRA.

CAY-HOLGER STOLL

Cay-Holger Stoll studied theoretical linguistics, logic and theory of science at the University of Munich, from 1974 to 1979.

In 1979 he became a systems analyst with Systran Institut, Munich, and later, as Director of Systran Institute, Luxembourg, was responsible for the maintenance and further development of the Systran system under contract with the CEC. In 1985 he became Managing Director of Systran Institut, Germany.

Since 1987 he has been at Eurolux GmbH in Luxembourg, marketing and developing language-orientated software tools on small-size computers.

JEAN-MARIE TIMMERMANS

Jean-Marie Timmermans was a translator at Kredietbank until 1969. In 1970 he joined the Belgian Senate as a Civil Servant in the linguistic service until 1985 when he became Director of the service.

He has translated several works of art and financial and fiscal publications.

List of participants

- AAKJAER, Kirsten, LAK/HK, Denmark
ABODERIN, Miss Olusola, Lecturer in French, University of Lagos, Department
of Modern European Languages, Nigeria
ABSMEYER, Ms Brigitte, Translation Editor, Digital Equipment GmbH, Federal
Republic of Germany
ADAMS KVAM, Ms Gail, Government-authorized Translator, Dombas, Norway
ALBISSER, Ms Doris, Staff Translator, Staefa Control System AG, Switzerland
ALLEMAN, Mr John, Manager, Computer Services LDS Church Translation,
USA
ALLISSAT, Mr Heinrich, Department Head, Fried. Krupp GmbH, Federal
Republic of Germany
ANDERSSON, Mr Johan, Assistant Manager, David Knight & Co,
Språkkonsulter AB, Sweden
ARAMAN, Mr Georges, Reviser – Language Division, ITU (International
Telecommunication Union), Switzerland
ARBUCKLE, Mme A-Francoise M., Professor, School of Translators and
Interpreters, Laurentian University, Canada
ARBUCKLE, Mr John, Sudbury Language Services, France
BACON, Ms Hanna, Language Monthly, UK
BAKER, Mr Paul, Translator, NAEWF E-3A Component, Federal Republic of
Germany
BARBER, Mr Peter, Managing Director, Able Translations Limited, UK
BARBIER, Mr Jean-Luc, Paris, France
BARLOW, Mr D., UKATS, UK
BATES, Ms Maureen, Overseas Relations Officer, Electricity Council, UK
BEDARD, Mr Claude, Head, R&D Machine Translation, La Langagerie Inc.,
Canada

- BEITH, Mr Owen, Translator, Department of Trade and Industry Translation Service, UK
- BELLAVOINE, Miss Lisa, Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK
- BENBOW, Mr Timothy, Director, New Oxford English Dictionary, Oxford University Press, UK
- BENHADDOU, Mr Mohamed, Postgraduate Student, Salford University Department of Modern Languages, UK
- BERTELOT, Ms Pascale, Lawyer Reviser, Court of Justice of the European Communities, Luxembourg
- BESSEYRIAS, Mr Claude, Organisation for Economic Cooperation and Development Reference and Terminology Unit, France
- BESTOUGEFF, Professor H, University Paris 7, France
- BLAXLAND, Miss Sally, Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK
- BLOOR, Mr Ivor, Germanic Languages Group Leader, Shell UK Administrative Services, UK
- BOJE, Mr Frede, Senior Lecturer, Eurotra-DK, Denmark
- BOKX, Mr Hans, Head of Translations Department, Unilever Research Laboratory, The Netherlands
- BOOTHROYD, Mr Paul, Head of Language Services, INTRA EG, Federal Republic of Germany
- BORCH, Ms Gytte, Freelance Translator/Interpreter, Oslo, Norway
- BORSELLI, Mr Roberto, Commission of the European Communities, Belgium
- BOTHOF, Mr G J, General Manager/Owner, Bothof Translation Services/Vertaalbureau Bothof, The Netherlands
- BOUDJEDID, Mr Meyer, Terminology Coordinator, Aerospatiale, France
- BOURREC, Ms Tone, Translator, Elf Aquitaine A/S, Norway
- BOWDEN, Mrs Elizabeth, Head, Foreign Language Services, Shell UK Administrative Services, UK
- BOWEN, Ms Monica, Translator/Language Editor, Studsvik Energiteknik AB, Sweden
- BREKKE, Mr Magnar, Senior Lecturer, University of Bergen Department of English, Norway
- BUNDGAARD, Ms Sys, Assistant Vice-President/Manager-Translation Services, SDS (Savings Bank), Denmark
- BUTTERFIELD, Mrs val, Q/P&M Division Manager, Staefa Control Systems Limited, UK
- BYRNE, Mr Tom, Head, Techtrans, Ireland
- CABRE CASTELLVI, Professor Teresa, University of Barcelona Catalan Language Department, Spain
- CALVERT, Mr Julian, Support Representative, Logos Computer Systems, Federal Republic of Germany
- CAMPBELL, Ms Murty E, Program Analyst, US Army Engineer Division, Europe, Federal Republic of Germany
- CARDNO, Ms Sheilah, Transtex Director/Translator, Transtex/English Translation Services, Portugal
- CARROLL, Ms Mary, Partner, Language Consultancy, Federal Republic of Germany

CARTER-SIGGLOW, Mrs Janet, Translator, Kernforschungsanlage Jülich GmbH,
Federal Republic of Germany
CASTELLANO, Mrs Dimity, Secretary, Institute of Translation and Interpreting,
UK
CASTELLANO, Ms Lanna, Institute of Translation and Interpreting, UK
CHAFFEY, Mr Patrick, Project Supervisor, ADNOM, University of Oslo,
Norway
CHALOUPKA, Mr Bedrich, TII Translation Services, USA
CHUGANI, Miss Usha, Glaxo Group Research Limited, UK
CLAY, Mr David, Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK
CODINA, Marta Xirinachs, Official, Generalitat de Catalunya, Catalan
Government's Directorate General of Language Policy, Spain
COHEN, Dr D., Tovna Limited, UK
COLL, Gunnar, Computer Scientist, Forenede Translatører A/S, Computas
Expert Systems, Norway
COLL, Mr John, Director, Forenede Translatører A/S, Norway
CONNERTON, Mrs Lynda, Translator, Department of Trade and Industry
Translation Service, UK
COOK-RADMORE, Derry, Head of English Translation Section, European Space
Agency, France
CORDON, Ms Anna, Translations Manager, British Telecom, BT Research
Laboratories, UK
CORFIELD, Mr Peter, Technical Department, Interlingua TTI Limited, UK
COTT, Mr Richard, Principal Lecturer in German, Newcastle upon Tyne
Polytechnic, Department of Modern Languages, UK
COX, Mrs Claire, Senior Translator, British Nuclear Fuels plc, UK
CRABBE, Mr David, Translator, ICI plc Languages Unit, UK
CYNKIN, Mr Christopher, Managing Director, Interverbum AB, Sweden
DAHL, Mr Emilio, Emilio Dahl AB, Sweden
DANAHER, Mr Paul, Oberursel, Federal Republic of Germany
DARWISH, Mr Ali, Arabic Translation Manager, Digital Equipment
Corporation, UK
DE LA RUE, Ms Jacqueline, Head of Linguistics Centre, Bell Telephone -
Alcatel, Belgium
DE VALLUERCA, Ms Anna Saenz, Translator, European Parliament,
Luxembourg
DEJEVSKY, Mr Nikolai, Publisher, Longman Group UK Limited, UK
DELAHAYE, Ms Mary, Head Librarian and Translator, Institut
Océanographique, France
DENNETT, Mr Gerald, Translator, British Standards Institution, UK
DENT, Ms Hannah, Translator, Foreign and Commonwealth Office, Translation
Branch, UK
DEPIANTE, Ms Nélide E., Freelance Translator, Farnborough, UK
DESCALZI, Mr Alfredo, Chief, Terminology, References and Computer Aids to
Translation, ITU (International Telecommunication Union), Switzerland
DOBBINS, Mr C.G. Translator, Defence Research Information Centre, UK
DUERINGS, Mr Reinolt, INK International, The Netherlands

- EDWARDS, Mr Philip, Translation Supervisor, Rolls-Royce plc, UK
EIE, Ms Eva, Freelance Translator, Oslo, Norway
ELZENGA, Mr Reinder, Translator/Editor, Akzo Nederland, The Netherlands
ELDERTON, Mrs Joan, Translation Coordinator, Rank Xerox Limited, UK
EYRE, Liz, Senior Project Coordinator - International Operations, M.S.A. International Inc., UK
FEATHER, Dr Peter, Translator, Glaxo Group Research Limited, UK
FELL, Mr Erwin, Director, Translation Service, Court of Justice of the European Communities, Luxembourg
FERSOE, Ms Hanne, Research Assistant, Eurotra-DK, University of Copenhagen, Denmark
FØRSUND, Ms Brit, Project Secretary, ADNOM, University of Oslo, Norway
FOSTER, Mr Steven, European Sales Representative, Logos Computer Systems, Federal Republic of Germany
FRANK, Mr Manfred, Chief, Foreign Languages Service, Federal Republic of Germany
FREEMAN, Mrs Caroline, Administrative Assistant, Pfizer Hospital Products Limited, UK
FREIJSER, Mr Jan, Product Manager, INK International, The Netherlands
FRY, Mr David, Member of Executive Committee, AITC (International Association of Conference Translators), UK
GACHOT, Mrs Sylvie, Gachot SA, France
GARDES, Ms Jacqueline, Senior Reviser, World Bank, USA
GEILLEIT, Mr Frank, Translator, Bothof Translation Services/Vertaalbureau Bothof, The Netherlands
GIBBS, Mr David, Manager, Translation Services, Rank Xerox, UK
GIBSON, Ms Jacqueline, Research Worker/Senior Lecturer, NCCALL, Ealing College of Higher Education, UK
GIFFORD, Mrs Heidi, Translator/Interpreter, Schering Agrochemicals Limited, UK
GILCHRIST, Mr Alan, UKATS, UK
GOELZER, Mr Lucio, Chief, Computer Department, International Telecommunication Union (ITU), Switzerland
GORDON, Ms Jean, Head of Translation Services, NATO, Belgium
GOULDING, Ms Christine, Translation Manager, Weidner Translation (Europe) Limited, UK
GREAVES, Mr David, Translator, Carle & Montanari SpA, Italy
GREEN, Ms Consuelo, Spanish Language Editor, Amnesty International, UK
GREGERSEN, Ms Inger, Translator, Copenhagen Handelsbank A/S, Denmark
GRONVALL, Ms Karin, Secretary, David Knight & Co. Språkkonsulter AB, Sweden
HADDAL, Mr Odd, Translator/Subtitler, NRK, Norwegian Broadcasting Corporation, Norway
HANCOCK, Ms Patricia, Office Manager, Weidner Translation (Europe) Limited, UK
HARDY, Mr Bernard, Commercial Printing Manager, Rank Xerox Limited, Technical Engineering, UK

HARRISON, Miss Joanne, Translator, British Nuclear Fuels plc, UK
HARRISON, Mrs Susan, Translator, Department of Trade and Industry, UK
HARTLEY, Mr Tony, Lecturer in French and Linguistics, University of
Bradford, UK
HAYES, Mr John, Managing Director, Hayes Engineering Services, UK
HAYWARD, Mr Ron, Promotion Manager, Elsevier Science Publishers, The
Netherlands
HEIKINHEIMO, Mr Jukka, Managing Director, Transelectro Oy, Finland
HEMINGWAY, Mr Alan, Translator, Unilever NV, The Netherlands
HICKS, Miss Jillian, Translator, Bayer UK Limited, UK
HINCHLIFFE, Mr Bob, Translator, Bayer UK Limited, UK
HINCHLIFFE, Mr Peter, Head of Translations, Health and Safety Executive, UK
HOFFMANN, Ms Erika, Bundessprachenamt, Federal Republic of Germany
HOOD, Ms Angela, English Page Editor, Het Financieele Dagblad BV, The
Netherlands
HOWARD, Mrs Gerda, Translator, Piddington nr. Bicester, Oxfordshire, UK
HOYLE, Ms Jocelyn, Head of Translations, Central Office of Information,
Overseas Press Services, UK
HUGHES, Mr Kenneth, Director, US Consulate General Milan, Translation
Services, Italy
HULME, Mrs Anne, Freelance Technical Translator, Market Drayton, UK
HUNSINGER, Miss Christel, Staff Translator, Byk Gulden Pharmaceuticals,
Federal Republic of Germany
IATROPOULOS, Mr Michel, Gachot SA, France
INGHELAM, Mr Guido, Translation Centre Coordinator, NV Bekaert SA,
Belgium
JAMES, Miss Meriel, Translation Manager, Rolls Royce plc, UK
JANSON, Mr Terry, Senior Partner, Janson Translations, UK
JENNETT, Miss Claire, Administrative Executive (Mining), Rio Minas Lda,
Portugal
JENSEN, Dr Jürgen, Bundeskanzleramt, Federal Republic of Germany
JOHNS, Mr Michael, Head of English Section, Volvo Language Service, Sweden
JOHNSON, Dr Galway, Translation Manager, Softrans International Limited,
Ireland
JONES, Mr Malcolm, British Telecom, BT Research Laboratories, UK
KAISER, Ms Eva, Translator/Linguist, US Army Engineer Division, Europe,
Federal Republic of Germany
KEARNEY, Mr Barry, Contract Specialist, US Army Engineer Division, Europe,
Federal Republic of Germany
KERAMSI, Ms Deborah, Ingenieur, Total CFP, France
KHOURI, Mr Hani, General Manager, Saudi Computer Aided Translation Co.
Limited, Kingdom of Saudi Arabia
KHOUZAM, Mr Matteo, Freelance Conference Interpreter, Assointerpreti, Italy
KING, Mr John, Lecturer, Sprachen- und Dolmetscherinstitut, Federal Republic
of Germany
KINGSCOTT, Mr Geoffrey, Editor, Language Monthly, UK

- KIRCHMEIER-ANDERSEN, Eurotra DK, Denmark
KLIPSTEIN, Ms Freda, Freelance Translator, London, UK
KLONOWSKI, Mr Chris, Interpreter, Bundeskanzleramt, Federal Republic of Germany
KNAPP, Ms Hannelore, Translator/Reviser/Terminologist (German), European Commission - Council of Ministers, Belgium
KNIGHT, Mr David, Managing Director, David Knight & Co. Språkkonsulter AB, Sweden
KNUDSEN, Rene, LAK/HK, Denmark
KOHNSTAMM, Dr Jackie, Senior Lecturer, City of London Polytechnic, DOTA, UK
KORRAL, Mrs C, Tovna Limited, UK
KRAWCZYK, Mr Ginek, Director, European Patent Office, The Netherlands
KVADSHEIM, Mr Arne, Contracted Translator, Digital Equipment Corporation, Norway
LA PAGLIA, Ms Cecilia, Pinner, UK
LAKE, Mr Robert, Translator, Shell UK Administrative Services, UK
LANDRY, Mr Alain, Assistant Under Secretary of State, Secretary of State Department Official Languages and Translation, Canada
LAU, Mr Peter, Member of the EUROTRA Project Team, Commission of the European Communities, Luxembourg
LAWLOR, Mrs Gudrun, Translator, Coulter Electronics Limited, UK
LAWSON, Veronica, Proprietor, Veronica Lawson, UK
LE-HONG, Mr Khai, Head of Foreign Languages Services, Daimler-Benz AG, Federal Republic of Germany
LEONG, Ms Melinda, Translator/Reviser, Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, Federal Republic of Germany
L'HUILLIER, Ms Monique, Lecturer, French Studies, Brunei University, UK
LIEBGOTT, Ms Helga, Diplom-Ubersetzerin, Ruhrgas Aktiengesellschaft, Foreign Language Services, Federal Republic of Germany
LINSCHOF-STLLER, Ms Brigitte, Head, Interpreting Service, CEDEFOP, Federal Republic of Germany
LONG, Mr Peter, Head of Translation Section, European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions, Ireland
LOTTEFIER, Mr Peter J., Head Translator, S. A. Pfizer, Belgium
LOVERING, Mr Robert, Translator, Forenede, Translatorer A/S, Norway
LUCKHARDT, Mr Heinz-Dirk, Executive Head of Project, Projekt MARIS, Universität des Saarlandes, Federal Republic of Germany
LUTTERKORT, Mrs Erica, Director, Language Service, European Patent Office, Federal Republic of Germany
MCCALLUM, Mr Dugald, Translator, Unilever Research, UK
MCCLUSKEY, Mr Brian, Head of Division Responsible for Planning and Coordination, Commission of the European Communities, Directorate of Translation, Belgium
MCGREGOR, Charles, Publishing Consultant, Cassell plc, UK
MCNAB, Ms Alma, Associate Editor/Translations Coordinator, CIMMYT (International Maize and Wheat Improvement Center), Mexico

- MCNAUGHT, Mr John, Lecturer, UMIST, Centre for Computational Linguistics, UK
- MCPARTLIN, Mr Christopher, Head of Translation Department and Language Laboratory, Bayer AG, Federal Republic of Germany
- MADDOCK, Ms Lynne, Manager, Translations Department, Institute of Metals, UK
- MAGNUSSON MURRAY, Mrs Ulla, Consultant, Magnusson Murray Consultants, UK
- MALIK, Mr Rex, Intermedia, UK
- MANTEN, Dr Arie A, Vice President, Elsevier Science Publishers, The Netherlands
- MARCIASINI, Mr Claude, Manager, Volvo Foreign Language Service, Sweden
- MARSHALL, Miss Sue, Translator, Bank of England, UK
- MASON, Miss Jane, Translation Systems Coordinator, Rank Xerox Limited, UK
- MASSIP, Professor Angels, University of Barcelona Catalan Languages Department, Spain
- MATARD, Mr Franck, Gachot SA, France
- MAXWELL, Mr Jim, Associate Executive Director, American Mathematical Society, USA
- MAYERANOFF, Mrs Olga, Gachot SA, France
- MAYORCAS, Ms Pamela, Translator, Commission of the European Communities, Luxembourg
- MAZZUFFERI, Mr Luigi, Data Processing Manager, INTRACOOP SCRL, Italy
- MERILUOTO, Mr Esko, Translator, Scimed Translations, Finland
- MILNE, Mr David, Head of Translations, AB Bofors (Nobel Industries), Sweden
- MOBOUCK, Mr Guido, Examiner in Directorate Harmonization, European Patent Office, The Netherlands
- MOORE, Ms Françoise, Translator, London Press Centre, UK
- MULDERS, Mr Leo, Lawyer Reviser, Court of Justice of the European Communities, Luxembourg
- MULLER, Ms Catherine, Director, Taalwerk Textperts BV, The Netherlands
- MURGIDA, Ms Jacqueline, Fairfax, USA
- MURPHY, Mr Philip, Translator, Shell UK Administrative Services, UK
- NADER, Mr Mohamed J., Principal, Translation Office of M.J. Nader, Kingdom of Saudi Arabia
- NAPHTHINE, Mrs Anne, Romance Languages Group Leader, Shell UK Administrative Services, UK
- NEDOBITY, Mr Wolfgang, Deputy Director, Infoterm, International Information Centre for Terminology, Austria
- NICE, Mr Richard, Lecturer, CTLS, University of Surrey LIS Department, UK
- NIELSEN, Mr Allan Kruze, Manager of European Language Services, IBM Denmark, Denmark
- NORDSTROM, Mr Per-Erik, Head of Translation and Linguistics, Saab-Scania AB, Sweden
- NYQUIST, Ms Gwnvor, Senior Clerk Translator, University of Oslo, Norway
- O'SHAUGHNESSY, Ms Patricia, Senior Translator, Bayer UK Ltd, Ethical Products/Medical, UK

- OSTLING, Mrs Hillevi, Translator, Trans-Bus AB, Sweden
OSTLING, Mr Leif, Manager, Trans-Bus AB, Sweden
PAILLET, Mr Alain, Boehringer Ingelheim Zentrale GmbH, Federal Republic of Germany
PAOLUCCI, Ms Isotta, Intracoop SCRL, Italy
PERCIVAL, Mr Christopher, Flambard (European) Limited, UK
PETERS, Mr A.J., Head, Translation Department, DSM, The Netherlands
PETERSEN, Mrs Helle, Translation Tools Manager, IBM Denmark, Denmark
PHILLIPS, Mr Gwilym, Director Principal, European Patent Office, The Netherlands
PICKEN, Ms Catriona, Freelance Translator, London, UK
PILLINGER, Mr Mike, Administration, Sally Walker Language Services, UK
PLECHOT, Ms Bernadette, Chief Translator, T.A.O. International, France
POGSON, Mr Geoff, Assistant Editor, Language Technology, INK International, The Netherlands
POLLEY, Mr Chas, Proprietor, Language and Consultancy Services, UK
PONT, Mr Gerard, Head of translation bureau, Sonovision, France
PROUDLOCK, Ms Guyonne, Translator, London, UK
PULL, Mr Kenneth, Principal, K A Pull and Associates, UK
QUAS-KUNTZE, Ms Margit, Translator, Knoll AG, Federal Republic of Germany
RADICE, Mr Renzo, Chief Translator, Alcatel STR, Switzerland
RAGEN, Mr A, Tovna Limited, UK
RAMSEY, Mr Paul, Business Manager, Language Monthly, UK
RANKIN, Miss Janice E, Translator/Head of Language Services, Lenzing AG, Austria
REDALIE, Mr Vladimir, Association Internationale des Traducteurs de Conference, MT/CAT Working Group, Switzerland
REED, Mr Michael, Translations Manager, British Manufacture & Research Company Limited, UK
REISENBERGER, Mr Julian, Project Coordinator, Arrow Technical Translations Limited, UK
REISENBERGER, Mr Rainer, Managing Director, Arrow Technical Translations Limited, UK
RELTON, Mr Jon, Head of English Translation, Bayer AG, Federal Republic of Germany
RENDELL-DUNN, Ms Alexis, Scientific Information Officer, CAB International Bureau of Horticulture and Plantation Crops, UK
RICE, Ms Beryl, Head of HQ Languages Unit, ICI plc, UK
RIIS-OLSEN, Ms Charlotte, Translator, IFF, Denmark
RISHWORTH, Mr Ronald, Head of Translation Division, Shell International Petroleum BV, The Netherlands
ROGERS, Ms Jenny, Linguist, ICI plc, UK
ROGGE, Mr Wolfgang, Federal Republic of Germany
ROLFE, Mr Paul, Senior Library Assistant, University of Bath, UK
RUTTLEDGE, Mr Dwight, Director of Administration, NAEWF E-3A Component, Federal Republic of Germany

- SAGER, Professor Juan Carlos, Professor of Modern Languages, UMIST,
Department of Language and Linguistics, UK
- SALAMA-CARR, Ms Myriam, Lecturer, University of Salford Modern Languages
Department, UK
- SASAKI, Mr Shuichi, Visiting Research Fellow, Royal Institute of International
Affairs, UK
- SCHNEIDER, Mr K.W., Head of Central Translation Services, Philips, The
Netherlands
- SCHNEIDERMAN, Mr Stephen, Chief Linguist, Logos Corporation, USA
- SCHORY, Mr D., Tovna Limited, UK
- SCHØYEN, Ms Inger H., Manager, Information Services, Statoil, Norway
- SEGAL, Mr A, Tovna Limited, UK
- SENEGAL, Ms Brigitte, Translator (French/English), Shell Recherche SA, France
- SHANI, Mr S., Tovna Limited, UK
- SHARP, Mr Mark, Translator, Boehringer Mannheim GmbH, Federal Republic
of Germany
- SHARPE, Ms Aileen, Partner, Language Consultancy, Federal Republic of
Germany
- SHAW, Mr Martin, Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK
- SHEPHERD, Mr Philip, Translator, Forenede Translat0rer A/S, Norway
- SHURMAN, Mrs M, Tovna Limited, UK
- SIBLEY, Mr Jonathan, A.L.P. Systems, Switzerland
- SIGER, Ms Virginia, TEXcel A/S, Norway
- SIQVELAND, Mr Torgeir M., Senior Translator, Statoil, Norway
- SIRAN, Mr D, Tovna Limited, UK
- SIVESIND, Ms Linda, Translator/Translation Administrator, Norwegian Ministry
of Foreign Affairs, Norway
- SKARSTEN, Mr Roald, Senior Consultant, University of Bergen, Faculty of Arts,
Norway
- SLADE, Ms Julie, Translation Manager, Digital Equipment Corporation, UK
- SLOT, Ms Christine, INK International, The Netherlands
- SNEDDON, Ms Rose, Translator, ICI plc, UK
- SNELL, Ms Barbara, Proprietor, Translation Services, UK
- SONNEVELD, Ms Helmi, Terminologist, Head of Topterm, Topterm, The
Netherlands
- STANGE, Mrs Christiane, Head of Language Services, E. Merck, Federal
Republic of Germany
- STENGEL, Mr Thomas, Translator/Translation Coordinator, Alsthom, France
- STOKER, Mrs Julie, Translator/Reviser, Foreign and Commonwealth Office, UK
- STOLL, Mr Cay-Holger, Managing Director, Eurolux Computers GmbH,
Luxembourg
- STOWELL, Mr John, Manager, Medical Information, Boehringer Ingelheim
Limited, UK
- SUTHERLAND, Mr Gray, Senior Translator, Headquarters Allied Forces Central
Europe, The Netherlands
- SUTHERLAND, Mr Roderick, Translation Manager, Volvo Car Corporation,
Sweden

- SUTTON, Mr Patrick, Translator, Department of Trade and Industry
Translation Service, UK
- SYVERSEN, Mr Dag, Contracted Translator, Digital Equipment Corporation
Norway, Norway
- TAUBMAN, Mr Robert, Section Manager English, Siemens AG,
Unternehmensbereich Kwu, Linguistic Services Department, Federal
Republic of Germany
- TERSTALL, Ms Rina, Dictionaries Editor, Elsevier Science Publishers, The
Netherlands
- TESCHABAI, Mr Kurt, Company Translator, Staefa Control System Limited, UK
- THEOCHAROPOULOS, Mr P., Computer Consultant, Promintec SA, Switzerland
- THIEM, Mr Rudolf, Product Manager, Siemens AG, Federal Republic of
Germany
- THOMAS, Ms Gillian, Translator, European Investment Bank, Luxembourg
- THOMAS, Miss Susan, Translator, Department of Trade and Industry, UK
- TILFORD, Professor Roger, University of Bradford, Modern Languages Centre,
UK
- TIMMERMANS, Mr Jean-Marie, Head of Linguistic Section of the Belgian Senate,
Belgium
- TRABULSI, Mr Sami, Gachot SA, France
- TYBULEWICZ, Mr Albin, Partner, Scientific Translation and Information, UK
- VAN DER MEER, Mr Jaap, Managing Director, INK International, The
Netherlands
- VAN ZUYLEN, Mr Job, Computational Linguist, BSO/Research, The
Netherlands
- VARCOE, Dr George, Global English Språkkonsult AB, Sweden
- VERHEZEN, Mr Steven, Agfa-Gevaert NV, Belgium
- VERSCHUREN, Mr Rien, Translator, Heineken Brewery, The Netherlands
- VESIVALO, Ms Kaisa, Translator, David Knight & Co. Språkkonsulter AB,
Sweden
- WAGENPFEIL, Mr Gerhard, Owner, Translingua Übersetzungsbüro, Federal
Republic of Germany
- WALES, Mr John, Xerox Translation Process Manager, Rank Xerox Limited,
UK
- WALLER, Mr Andrew, Deputy Editorial Operations Manager, Reuters Limited,
UK
- WALTER, Mr Michael, Translation Editor, Digital Equipment GmbH, Federal
Republic of Germany
- WARD, Mr Timothy, Infocenter, European Investment Bank, Luxembourg
- WEGENER, Ms Helle, Copenhagen School of Economics, Institute of
Computational Linguistics, Denmark
- WEIGELT, Mrs Helga, Freelance Translator, Darmstadt, Federal Republic of
Germany
- WESDORP, Mr John, Project Manager Translation Technology, Digital
Equipment Corporation, UK
- WESTHEAD, Ms Valerie, Translator, Michelin Tyre plc, UK
- WHITEHEAD, Dr Richard, Henley-on-Thames, UK

WHITMORE, Mr Russell, Senior Translator, Central Electricity Generating Board, UK
WIDDOWSON, Mr John, Information Consultant, British Standards Institution, UK
WIELAND, Ms Ute, Translator, Knoll AG, Federal Republic of Germany
WILLIAMSON, Ms Elizabeth, Freelance Translator, Switzerland
WILLSON, Mrs Debbie, Partner, Hayes Engineering Services, UK
WILSON, Mrs Barbara, Senior Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK
WINTERHOFF, Mr Karsten, Senior Lawyer Linguist, Court of Justice of the European Communities, Luxembourg
WURL, Mr Volker, EPP Officer, Cedefop, Federal Republic of Germany
YEATES, Ms Sally, Translator, Michelin Tyre plc, UK
ZEGERS, Mr Cornelis, Translation Systems Manager, Texas Instruments France, France
ZEITLER, Ms Christine, Leiterin Übersetzungen, BMW AG, Federal Republic of Germany
ZSCHUNKE, Mrs Susanne, Translator, Head of Department, Bull MTS, France